



## CONTENIDO

contents

<b>INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION</b> .....	.2
<b>ACERCA DE LOS AUTORES / ABOUT THE AUTHORS</b> .....	.3
<b>CIELITO LINDO</b> (Ranchera Valseada) .....	.4
<b>LAS GOLONDRINAS</b> (Danzón/Bolero) .....	.8
<b>LAS MAÑANITAS</b> (Ranchera Valseada) .....	.12
<b>ALLÁ EN EL RANCHO GRANDE</b> (Corrido) .....	.16
<b>DE COLORES</b> (Ranchera Valseada) .....	.20
<b>LA ADELITA</b> (Corrido) .....	.24
<b>MI RANCHITO</b> (Ranchera Valseada) .....	.28
<b>POLKA DE SAN ANTONIO</b> (Polka) .....	.32
<b>GUADALAJARA</b> (Son) .....	.35
<b>LA BAMBA</b> (Son Huasteco) .....	.40
<b>EL CASCABEL</b> (Son Huasteco) .....	.44

## INTRODUCCIÓN

Este libro está diseñado para permitir que los estudiantes de cuerdas orquestales vivan la maravillosa música del Mariachi usando el flexible formato *Fiddlers/Jazz Philharmonic*. Los estudiantes pueden mezclar y combinar las partes creando sus propios arreglos. Los libros también funcionan como repertorio para grupos de Mariachi al usar los libros de Violín y Armonía. La combinación de fuerzas de una orquesta de cuerdas y un Mariachi sonaría de maravilla usando estos materiales. Todas las tradicionales están presentes en los arreglos de cuerda. Las melodías están incluidas en los libros de Violín, Viola y Chelo/Bajo en la línea de la melodía. En donde fue apropiado, las partes de armonía se incluyeron en los libros de Violín y Viola en una línea llamada Melodía Armónica. Las partes de Vihuela y Guitarra se tocan en el Violín, Viola y Chelo en la línea de Armonía/acompañamiento. Las partes de Guitarrón se tocan por el Chelo o el Bajo en la línea de Guitarrón/Bajo. Partes opcionales de Trompeta se incluyen en un libro separado. Partes opcionales de Vihuela, Guitarra, Guitarrón Arpa y Piano se incluyen en el libro de Armonía/Acompañamiento. Todos los arreglos, excepto uno, incluyen una partitura para voz con letras en español. Las traducciones en inglés se incluyen para la comprensión de los estudiantes anglo-parlantes. Se anima a los estudiantes a desarrollar sus propios arreglos y a escuchar la grabación. Al panear hacia la derecha o izquierda los estudiantes pueden escuchar el Mariachi completo o sólo la Armonía/Acompañamiento, permitiéndoles así tocar o cantar la melodía junto con la grabación. Las grabaciones y otros recursos pueden encontrarse en The Mariachi Connection, [www.mariachiconnection.com](http://www.mariachiconnection.com).

## INTRODUCTION

This book is designed to give string orchestra students the opportunity to experience the wonderful music of the mariachi using the flexible *Fiddlers/Jazz Philharmonic* format. The combined force of a string orchestra and a mariachi would sound great together using these materials. All of the traditional mariachi voicings are present in the string arrangements. The melodies are included in the Violin, Viola, and Cello/Bass books in the melody line. Where appropriate, violin harmony parts are included in the Violin and Viola books in the melodic harmony line. Vihuela and guitar parts are played by the violin, viola, and cello in the accompaniment line. The guitarron parts are played by the cello or bass in the bass line. Optional trumpet parts are included in the Trumpet book. Optional vihuela, guitar, guitarron, harp and piano parts are included in the Accompaniment book. All but one of the arrangements includes a vocal lead sheet to be sung in Spanish; English translations are included for comprehension. Plus, the Violin and Harmony books can also serve as repertoire for a mariachi group. Students are encouraged to mix and match parts to develop their own arrangements and to listen to the recording. By panning right or left students can hear the accompaniment part or all other parts, allowing them to play or sing the melody along with the recording. Recordings and other resources can be found at The Mariachi Connection, [www.mariachiconnection.com](http://www.mariachiconnection.com).



Esta canción ha cruzado fronteras y es cantada por todo el mundo. Tan pronto como oyes la melodía del coro, estarás cantando el “ay, ay, ay, ay”. Cielito Lindo esta escrita en tiempo de Vals. El título es una expresión de cariño.

“Cielito Lindo” is a song that uses the classic waltz rhythm. The title literally means lovely sky, but is a term of endearment. This song has transcended borders and is sung around the world. As soon as you hear the melody from the refrain, you will be singing along “ay, ay, ay, ay.”

## CIELITO LINDO

lovely sky

Voz  
Voice

Tradicional  
Traditional

Allegro  $\frac{3}{4}$  **10**

Melodía  
Melody

**11** *mf* **G** **D7** **G** **D7**

1. De la sie - rra mo - re - na, Cie - li - to

**G** **D7** **19**

Lin - do, vie - nen ba - jan - do un par de o - ji - tos

**1. G**

ne - gros, Cie - li - to Lin - do, de con - tra - ban - do.

**2. G** **29** **f** **G7** **C** **E7**

ban - do. Ay, ay, ay ay,

**Am** **D7** **G** **39**

can - ta y no llo - res. Por - que can - tan - do se a -

**D7** **to Coda** **G** **D.S. al Coda**

-le - gran, cie - li - to Lin - los co - ra - zo - nes.

**47** **Coda** **G** **10**

zo - nes.

### Verso 1

De la sierra morena, cielito lindo, vienen bajando  
un par de ojitos negros, cielito lindo, de contrabando.  
De la sierra morena, cielito lindo, vienen bajando  
un par de ojitos negros, cielito lindo, de contrabando.

### Coro

Ay, ay, ay, ay  
Canta y no llores  
Porque cantando se alegran, cielito lindo, los corazones.

### Verso 2

Ese lunar que tienes, cielito lindo, junto a la boca  
No se lo des a nadie cielito lindo que a mí me toca.  
Ese lunar que tienes, cielito lindo, junto a la boca  
No se lo des a nadie cielito lindo que a mí me toca.

### Coro

Ay, ay, ay, ay. . .

### Verso 1

From the dark mountains, lovely sky (dear), are coming down  
A pair of black eyes, lovely sky (dear), of contraband.  
From the dark mountains, lovely sky (dear), are coming down  
A pair of black eyes, lovely sky (dear), of contraband.

### Chorus

Ay, ay, ay, ay  
Sing and don't you cry  
Because singing makes happy, lovely sky (dear), the hearts.

### Verso 2

That mole that you have, lovely sky (dear), next to the mouth  
Don't give it to anybody, lovely sky (dear), because it belongs to me.  
That mole that you have, lovely sky (dear), next to the mouth  
Don't give it to anybody, lovely sky (dear), because it belongs to me.

### Chorus

Ay, ay, ay, ay. . .



Muchas canciones son escritas sobre las ciudades importantes en la vida del compositor y éste es el caso con la Polka de San Antonio. Aunque John no nació en San Antonio, él llegó allí tan pronto como pudo. Es una ciudad grande con mente de pueblo. Hay muchas fiestas, especialmente en la primavera. La canción celebra el que la gente de San Antonio no necesita una buena razón para tener una fiesta.

Many songs are about cities that are important in the composer's life and this is true of "San Antonio Polka." Although John wasn't born in San Antonio, he got there as fast as he could. It is a major city with a small town frame of mind. There are many fiestas, especially in the spring. The song celebrates the fact that the people of San Antonio do not need a good reason to have a fiesta.

# POLKA DE SAN ANTONIO Track 9

John Nieto

**Allegro**  
*pizz.*

Melodía  
Melody

Armonía Melódica  
Melodic Harmony

Armonía  
Accompaniment

Mel.

AM/MH

Arm./Acc.

Mel.

AM/MH

Arm./Acc.

*arco*

17

*arco*

*arco*